



## *Ministerio de Relaciones Exteriores*

### **ACTA DE RECTIFICACION**

En la ciudad de Asunción, a los 11 días del mes de septiembre de 2008, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay, en uso de las facultades que le confiere la Resolución MERCOSUR/RES/GMC/Nº 80/00, y en virtud del procedimiento establecido en la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, referente a la corrección de errores en textos o copias certificadas conformes de los tratados, hace constar:

Que, se han detectado la existencia de errores de forma en los textos en español y en portugués del “Acta de Adhesión al Acuerdo de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales entre los Estados Partes del MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile y al Acuerdo Complementario al Acuerdo de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales entre los Estados Partes del MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile”, suscrito en San Miguel de Tucumán, el 30 de junio de 2008, conforme se exponen:

Corrección al texto en español:

1)- En el título,

**Donde dice:**

“ACTA DE ADHESIÓN AL ACUERDO DE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN ASUNTOS PENALES ENTRE LOS ESTADOS PARTES DEL MERCOSUR, LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE Y AL ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN ASUNTOS PENALES ENTRE LOS ESTADOS PARTES DEL MERCOSUR, LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE”

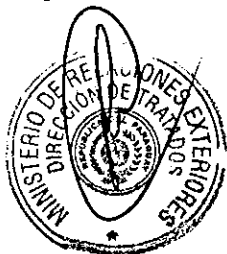
**Debe decir:**

“ACTA DE ADHESION DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR AL ACUERDO DE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN ASUNTOS PENALES ENTRE LOS ESTADOS PARTES DEL MERCOSUR, LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE Y AL ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN ASUNTOS PENALES ENTRE LOS ESTADOS PARTES DEL MERCOSUR, LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE”

2)- En el segundo párrafo,

**Donde dice:**

“Como expresión de su consentimiento a la adhesión del Ecuador a los mencionados Acuerdos, la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay, la República del Uruguay, la República de Bolivia y la República de Chile suscriben la presenta Acta junto al Estado adherente.”





## Ministerio de Relaciones Exteriores

-2-

**Debe decir:**

"Como expresión de su consentimiento a la adhesión del Ecuador a los mencionados Acuerdos, la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay, la República **Oriental** del Uruguay, la República de Bolivia y la República de Chile suscriben la presente Acta junto al Estado adherente."

3)- En el primer y tercer párrafo,

**Donde dice:**

"...y al Acuerdo Complementario al Acuerdo de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales entre los Estados Partes del MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile, suscrito el 7 de julio de 2004."

**Debe decir:**

"...y al Acuerdo Complementario al Acuerdo de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales entre los Estados Partes del MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile, suscrito el **5 de diciembre de 2002.**"

Corrección al texto en portugués,

1)- Incorporar al final del primer párrafo:

**"assinado em 5 de dezembro de 2002."**

2)- En el tercer párrafo,

**Donde dice:**

"...e o Acordo Complementar ao Acordo de Assistência Jurídica Mutua em Assuntos Penais entre os Estados Partes do MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile, assinado em 7 de julho de 2004,..."

**Debe decir:**

"...e o Acordo Complementar ao Acordo de Assistência Jurídica Mutua em Assuntos Penais entre os Estados Partes do MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile, assinado em **5 de dezembro de 2002,...**"

En consecuencia, y considerando que la corrección de estos errores no afectan el alcance de lo dispuesto por los Estados Signatarios, se procede a la Rectificación conforme lo expuesto precedentemente.

Y para constancia, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay extiende la presente Acta de Rectificación en el lugar y fecha arriba indicados, con el propósito de expedir nuevas copias autenticadas a los Estados Partes.



  
**LOURDES RIVAS CUEVAS**  
Directora de Tratados

**ATA DE ADESÃO DA REPÚBLICA DO EQUADOR AO ACORDO SOBRE ASSISTÊNCIA JURÍDICA MÚTUA EM ASSUNTOS PENAIS ENTRE OS ESTADOS PARTES DO MERCOSUL, A REPÚBLICA DA BOLÍVIA E A REPÚBLICA DO CHILE E AO ACORDO COMPLEMENTAR AO ACORDO DE ASSISTÊNCIA JURÍDICA MÚTUA EM ASSUNTOS PENAIS ENTRE OS ESTADOS PARTES DO MERCOSUL, A REPÚBLICA DA BOLÍVIA E A REPÚBLICA DO CHILE**

A República do Equador expressa por meio do presente instrumento sua plena e formal adesão ao Acordo sobre Assistência Jurídica Mútua em Assuntos Penais, assinado entre os Estados Partes do MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile, assinado em 18 de fevereiro de 2002, na cidade de Buenos Aires, República Argentina, e ao Acordo Complementar ao Acordo de Assistência Jurídica Mútua em Assuntos Penais entre os Estados Partes do MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile.

Como expressão de seu consentimento à adesão do Equador aos referidos Acordos, a República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai, a República Oriental do Uruguai, a República da Bolívia e a República do Chile assinam a presente Ata junto com o Estado Aderente.

O Acordo sobre Assistência Jurídica Mútua em Assuntos Penais entre os Estados Partes do MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile e o Acordo Complementar ao Acordo de Assistência Jurídica Mútua em Assuntos Penais entre os Estados Partes do MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile, assinado em 7 de julho de 2004, entrarão em vigor para a República do Equador na data do depósito de seu respectivo instrumento de ratificação.

A República do Paraguai será depositária da presente Ata de Adesão.

ASSINADA na cidade de San Miguel de Tucumán, República Argentina, aos trinta dias do mês de junho do ano de dois mil e oito, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Argentina

Pela República Federativa do Brasil

Pela República do Paraguai

Pela República Oriental do Uruguai

Pela República da Bolívia

Pela República do Chile



ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL QUE OBRA EN LA DIRECCION DE TRATADOS DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

Pela República do Equador

LOURDES RIVAS CUEVAS  
Directora de Tratados